

Bridging the Gap

我住的城市 一窩 내가 살고 있는 一窩



スマートフォン向け ごみがわかるアプリ 「さんあ〜る」

ごみの分け方や出す日などがスマートフォンで簡単にわかるアプリ 「さんあ〜る」が使えます。

ごみの情報や便利な機能がたくさんあるので、使ってください。

主な機能

- ・ごみ出し日のお知らせ：
スマートフォンのプッシュ通知で、その日または前の日の好きな時間に、ごみの日をお知らせします。
- ・ごみの分け方・出し方辞典：
資源やごみの詳しい分け方・出し方や気をつけることがわかります。(ごみ出し辞典がです)
- ・ごみ出しカレンダー
家の地域のごみの日をカレンダーでわかりやすく見ることができます。

対応言語

- ・日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語



Smartphone App for Garbage Separation "San'a~ru"

A convenient garbage separation app called "San'a~ru" is now available for smartphones, allowing users to easily search for information on separating resources and garbage, as well as collection days. There are many useful features and information related to garbage, so please make use of it.

Main features:

- ・ Garbage collection day notifications: By utilizing the push notification function of your smartphone, you can be notified of collection days at a time of your choosing, either on the same day or the day before.
- ・ Dictionary of how to separate and dispose of resources and garbage: You can check the details of how to separate and dispose of resources and garbage, as well as important notes. (Images from the garbage disposal dictionary are displayed.)
- ・ Garbage collection calendar: Displays the collection days in a calendar format for your local area.

Supported languages:

- ・ Japanese, English, Chinese, Spanish, Portuguese, Tagalog, Vietnamese.



面向智能手机的垃圾分类应用程序 「さんあ〜る」。



资源和垃圾分类及垃圾收集日等信息可用智能手机简单的搜索出便利的垃圾分类应用程序「さんあ〜る」。

此程序有很多关于垃圾的各种信息及便利的功能，请多加以利用。

主要功能

- ・扔垃圾日的通知：
由智能手机的提醒通知功能，设定当日或前日您所希望的时间里，通知您何日收垃圾。
- ・资源和垃圾的分类方法 处理方法辞典：
可确认资源及垃圾的详细分类方法 处理方法及注意点。(显示扔垃圾辞典的图像)
- ・扔垃圾日历
以日历的形式简明的显示出您所住的区域的垃圾收集日。
- ・对应语言
日语 英语 中国语 西班牙语 葡萄牙语 塔加洛语

스마트폰용 쓰레기 분류·배출앱 「さんあ〜る」

재활용 자원과 쓰레기 분리·수거일 등을 스마트폰으로 간편하게 검색할 수 있는 쓰레기 분리·배출앱「さんあ〜る」을 이용하실 수 있게 되었습니다.

쓰레기에 관한 여러 정보나 편리한 기능이 많으니 꼭 활용해 보세요.

주요 기능

- ☞ 쓰레기 배출일 통지 기능：
스마트폰 통지기능을 이용하여 당일 또는 설정하신 전날에 수집일을 알려드립니다.
- ☞ 재활용과 쓰레기의 분리방법과 배출방법을 사전화：
재활용과 쓰레기의 자세한 분류법, 배출법, 주의점을 확인하실 수 있습니다.(쓰레기 배출 사전의 영상이 표시됩니다)
- ☞ 쓰레기 수거일 안내 달력：
거주 지역의 수집일을 달력 형식으로 알기 쉽게 나타냈습니다.

대응 언어

일본어, 영어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 베트남어,



Cycling map along the Kiso River



Along the Kiso River, cycling roads and promenades are being developed in cooperation with the government (National Kiso Sansen Park, river maintenance) and local governments along the Kiso River as recreational facilities that support health promotion by making the most out of the vast space of the Kiso Three Rivers.

In March 2019, the Kasamatsu-cho cycling road was opened, connecting about 10 km from Kakamigahara city to Kasamatsu-cho.

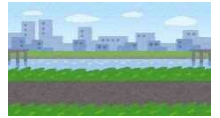
In addition, Kiso Sansen National Government Park [138 Tower Park, River Environment Paradise, Flower Park Konan],
Ichinomiya City [Ohno Gokurakuji Park],
Minokamo City [Otajuku Nakasendo Kaikan, City Hotel Minokamo],
Gangnam City [Suitopia Gangnam],
Kasamatsu Town [Kasamatsu Minato Park],
Hashima City [Ground Hashima, in front of JR Gifu-Hashima Station]



Rental bicycles will be available, so please make use of them.



木曾川沿线自行车道地图



在木曾川沿岸，利用木曾川的广阔空间，作为有利身体健康的娱乐消遣设施，国家（国营木曾三川公园、河川修整）与沿河自治体联合，推进自行车道，步道的修整。
2019年3月，笠松町的自行车道正式开通，连接了各務原市至笠松町约10公里。

此外，在国营木曾三川公园【138塔公园，河川环境乐园，フラワーパーク江南】、
一宮市【大野极乐寺公园】、
美浓加茂市【太田宿中山道会馆、シティホテル美濃加茂】、
江南市【すいとぴあ江南】、
笠松町【笠松みなと公園】、
羽島市【ぐるっと羽島、J R岐阜羽島駅前】、
等场所预备了租赁用自行车，敬请利用。



木曾川 유람 사이클링앱



木曾강을 따라 木曾三川の 넓은 공간을 살려 건강한 삶을 만끽하실 수 있도록 레크레이션 시설로서 정부(국영木曾三川공원, 하천정비)와 沿川자치회에서 연대하여 자전거 전용도로와 산책로를 정비했습니다

2019년 3월에는 笠松(가사마쓰)町の 자전거 전용도로를 개통하고 各務原市 ~ 笠松町까지 약 10 km 를 연결했습니다.

또 국영 木曾三川공원【138 타워공원, 하천환경낙원, 플라워파크江南】
一宮市【大野極樂寺공원】
美濃加茂市【太田宿中山道회관, 시티호텔美濃加茂】、
江南市【すいとぴ아江南】、
笠松町【笠松みなと공원】、
羽島市【ぐるっと羽島、J R岐阜羽島역 앞】
에서는 대여용 자전거를 마련해 두었으니 꼭 이용해 보시기 바랍니다.





Things That International Families Should Know Before Enrolling in Japanese Elementary School



There is a leaflet issued for families who have preschool children.

It's issued in seven languages, Japanese, Portuguese, Spanish, Tagalog, Chinese, Vietnamese and English.

Lifestyle Edition

The lifestyle edition of the leaflet contains, "Must-knows for families before children start school," "If they can't do some of these yet, it's best to practice," "Characteristics of Japanese Elementary Schools," and so on.

The items you need to read carefully, "Contacting the Elementary School," "Thinking About Your Child's Future," "Languages Used at Home," can be read by using the QR codes.



外国人家庭の日本小学入学前需知



为上幼稚园 / 保育园的学龄前儿童的家庭分发的宣传手册。

发行日语 · 葡萄牙语 · 西班牙语 · 塔加洛语 · 中国语 · 越南语 · 英语的 7 种语版。

宣传手册生活篇

「生活篇」里，记载了入学前在家需事先了解的事情，儿童预先做到为好的事情，日本小学校的特征等。

「与学校的联络」及「考虑孩子的未来」「对于在家庭里使用的语言」等，可通过读取二维码详尽的阅读文章。



다문화 가정에서 국·공립초등학교에 입학하기 전에 알아야 할 사항



유치원/놀이방에 다니고 있는 미취학 아동이 있는 가정에 배부하기 위한 인쇄물입니다.

일본어 · 포르투갈어 · 스페인어 · 타갈로그어 · 중국어 · 베트남어 · 영어의 7 개국의 언어로 발행하고 있습니다.

생활편

'생활편'에서는 입학 전에 가정에서 알아야 할 사항, 아동이 스스로 할 수 있도록 해야 할 사항들, 국공립 초등학교의 특징 등이 실려 있습니다.

'학교에 연락할 사항'이나 '아동의 미래'와 '가정에서 사용하고 있는 언어' 등에 대해서 차분히 읽어 보셔야 하는 내용은 QR 코드로 읽을 수 있습니다.



International Exchange Fureai Walking

Ono Gokurakuji Park October 21, 2022



There was almost no wind that day, and many people had come to Ono Gokurakuji Park in the morning. A total of 42 participants, including 21 foreigners and 21 Japanese, participated in the exchange walking, which was held for the first time in a long time. Volunteers were in charge of walk rally quizzes and guidance, and their green jumpers looked great.



At around 10:15, 16 international students from Hotsuma International School came to the reception desk.

They said that they had been in Japan for five months, from Sri Lanka, Bangladesh, India, etc., but they spoke Japanese well. When I greeted the Sri Lankan people with "Ayubowan", "Hello" in Sri Lankan, they smiled and were surprised to hear their own language which the Japanese seldom speak. After a light warm-up, the Japanese participants and the foreign participants set out for walk in pairs.



I was in a different group than these students, and I left with a Peruvian family, who were general participants, and a Japanese mother with a baby who was a year and one month old. The three Peruvian family members seemed to have no problems with Japanese language as they had lived for 21 years in Japan. The mom is a volunteer of our association, and this time the dad and their 19-year-old daughter also participated. She said she came to this park many times when her daughter was little.



There were places for quizzes here and there, and questions such as "Which organization is hosting this event?" could be answered easily. She said that her daughter had visited Peru twice, and she was fine with Spanish as long as it was a daily conversation.



The daughter said that in the future she would like to work as a support worker so that people from foreign countries will not have any problems. We had various conversations such as "Potatoes and tomatoes are native to Peru," "Peruvians don't drink mate or coca tea on a daily basis, and Peruvian cuisine " Ceviche is delicious with a lot of fresh seafood."

On the way, we climbed up an observation tower and looked at the Kiso River. In no time, we were back at the starting point, cleared the final walk rally quiz, received small prizes for the correct answers, and disbanded without any problems. I wonder if the baby enjoyed the autumn day without crying in mommy's cuddle string?

International Exchange Bowling with Parents and Children

Asobix Bisai 2023.1.22



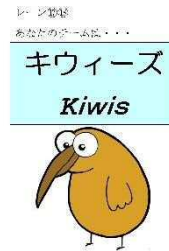
A total of 40 people, including parents and children living in Ichinomiya City and local foreign residents teamed up to form groups of 10. They competed on the amount of points they bowled.

Two games were played. They played the first game after the practice. Before the second game, they had an intermediate announcement. Everyone in the team was happy with each other when they bowled a strike. Even I, who was interviewing the team was also so impressed.

Teams that finished their games early were seen chatting happily with each other while they waited for the other teams, creating a friendly atmosphere in the venue.

The teams were named after various animals. CIR Alice was very interested in the score of "Kiwis," named after the kiwi, the bird of her home country New Zealand.

Finally, the results were announced. The participants received prizes and took pictures with the bowling teams. Everyone applauded when the names of the teams were called in turn and I was also infected by the fun atmosphere.



Nihongo Hiroba Junior Christmas Party

Kamiyama Community Hall 2022.12.17



A Christmas party was held on 17th December at Kamiyama Community Hall for students of Nihongo Hiroba Junior and Terakoya Ichimin.

Firstly, students and volunteers introduced themselves and got to know each other better. After the two Co-ordinator for International Relations (CIR) introduced themselves, CIR Alice explained about “poi”, a traditional artform from New Zealand, and the students got to experience it for themselves.

“Poi” is a ball on a string that is swung to a beat in traditional dance. It takes effort to grasp the timing and how to catch the ball, but everybody was able to spin the poi well.

After spinning poi, everybody was split into two teams and played “telephone game” and “charades”. Everybody worked together as a team to convey the correct words and guess the gestures.

Next, during the bingo game everyone was given prizes based on the order that they reached bingo.

Lastly, everyone sang Christmas songs together and the whole place was covered in a warm atmosphere. It was a splendid time.



Mini Photo Gallery

Photos from other Ichinomiya International Association events.



Nagoya University Short Homestay Program
It was held for the first time in three years.



Information about Free Japanese Classes for Foreigners

只提供给外国人免费学习日本语教室的通知 / 외국인을 위한 무료 일본어 교실

Ichinomiya International Association (iia) is offering Japanese lessons free of charge to foreigners living in Japan.

一宫市国际交流协会,义务工作者们(简称义工)免费教在住一宫市的外国人日语。



Nihongo Hiroba / 日语广场一宫 / 일본어 광장

Date and time: Every Sunday, 10:00am – 12:15pm

(Except the third Sunday of each month and public holidays)

Venue: Mukaiyama Kouminkan 3rd Floor (1-12-1, Koganemachi, Ichinomiya-shi)

Participants: Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

时间:每周星期日(第三个星期日·红日子除外)上午 10:00-12:15

场所:向山公民馆 3楼(一宫市古金町 1-12-1)

对象:想学习日本语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (셋째 주 일요일·공휴일 제외) 오전 10시~오후 12시 15분

장소: 무카이야마 공민관 3층 (이치노미야시 코가네마치 1-12-1)



Nihongo Hiroba Bisai / 日语广场尾西 / 일본어 광장 비사이

Date and time: Every Sunday, 2:00pm – 3:45pm

(Except the first Sunday of each month and public holidays)

Venue: Sanjo Tsudoi-no-Sato (In Bisai Park) (Ga, 11-1, Sanjo, Ichinomiya-shi)

Participants: Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

时间:每周星期日(第一个星期日·红日子除外)下午 2:00-3:45

场所:三条つどいの里(三条集会所)(一宫市三条字賀 11-1 尾西公園内)

对象:想学习日本语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (첫째 주 일요일·공휴일 제외) 오후 2시~오후 3시 반

장소: 산쵸츠도이노사토(비사이 공원내)(이치노미야시 산쵸야자가 11-1)



Nihongo Hiroba Junior / 日语广场少年组 / 일본어 광장 주니어

Date and time: Every Saturday, 10:00am – 11:30am (Except public holidays)

Venue: Kikyo Kaikan 3rd Floor, Daiichi Koushuushitsu (1-5-17, Otowa, Ichinomiya-shi)

Participants: Foreign students who need support in learning the Japanese Language

(As a principle, elementary and junior high school students are eligible)

时间:每周星期六(处红日子)上午 10:00-11:30

场所:神山公民馆 多目的室(一宫市野口 1丁目 6-22)

对象:有必要接受日本语辅导的外国人学生(原则上为小学生)。

일시: 매주 토요일 (공휴일 제외) 오전 10시~오전 11시 반

장소: 가미야마 공민관(神山 公民馆) 다목적실

(一宫市野口一丁目 6-22)(이치노미야시 노구치 1 초메 6-22)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (원칙적으로 초중생)



Terakoya Ichimin / 私塾一宫 / 서당 이치민

Date and time: Every Monday & Thursday, 5:00pm – 7:00pm

(Elementary school students until 6:30pm)

Venue: Kisogawa Kouminkan (2nd Floor Kenshuushitsu)

(Ichinotoori 27, Uchiwariden, Kisogawa-cho, Ichinomiya-shi)

Participants: Foreign students who need Japanese support in school study

(From third grade of elementary school up to senior high school students)

Consultation is necessary before first and second graders of elementary school can participate

时间:每周星期一·星期四下午 5:00-7:00(小学生到 6:30)

场所:木曾川公民馆 2楼(一宫市木曾川町内割田一の通り 27)

对象:有必要接受日本语辅导的外国人学生(原则上为小学生)。

일시: 매주 월요일·목요일 오후 5시~오후 7시 (초등학생은 오후 6시 반까지)

장소: 기소가와 공민관 2층 연습실 B (이치노미야시 기소가와초 우치와리덴 이치노토오리 27)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (원칙적으로 초중생)





Our Neighbor



I would like to introduce Kandel Sandeep who was born in Lumbini, Nepal, and currently is a manager of an Indian Nepali restaurant, KHUSBU. He came to Japan alone in 2014 and lived in Hotei, Konan.

After his job at a curry restaurant in Kakamigahara, he moved to Yokkaichi where he called his wife over and afterwards, they had two children. One of his acquaintances he met when working at the curry restaurant in Kakamigahara helped to support them with child-birth in Japan. He was very satisfied with the fact that the nurses were very kind and the hospital was clean.



Back when he arrived in Japan, he didn't understand Japanese at all. He acquired his current Japanese all through his job. In Nepal, on the other hand, English and Nepali are included among elementary school classes, and English is spoken in some classes such as math, science, history and health. Therefore, he knows Nepali, English, Hindi and Japanese. Even if he doesn't understand some Japanese, he can use English or a translator on mobile phone. Today he no longer feels that Japanese is a burden.

While living in Yokkaichi, he grew interested in having his own restaurant. He was looking around for its location, and then found one in Ichinomiya because there were not many curry restaurants around and yet its neighborhood was similar to his birthplace, Lumbini, the birthplace of Buddha with many temples, where there are Japanese tourists too.

His specialty other than curry is meat dishes. It includes broiled minced chicken called seekh kebab and broiled chicken marinated in dried fruit paste. Onion rice and garlic rice are also tasty. Nepal's staple is rice and it is produced in Lumbini too. His restaurant's curry is mild to meet Japanese taste while his country's one is very hot, so he is strongly hoping that people try the authentic Nepali taste.

一宮市国際交流協会 Ichinomiya International Association

住所 : 491-8501 一宮市本町 2-5-6 ADDRESS : Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

TEL : 0586-85-7076 FAX : 0586-73-9135 MAIL : kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

WEB : <https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> FB : <https://www.facebook.com/iia138>

翻訳 : 一宮市国際交流協会 通訳・翻訳 G ボランティア 翻译编者 : 一宮市国际交流协会友好志愿者翻译小组

Translated / Edited by : iia Translation-Interpretation Volunteer Group